

РУССКАЯ ПОЭЗИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ: опыт первого чтения (стихотворение А.А. Ахматовой «Вечером»)

Е.А. Великанова

Аннотация. В данной статье говорится о методике чтения поэтических произведений на уроках русского языка как иностранного и о значимости выбора текста для первого знакомства с русской поэзией. В качестве примера предлагается методическая разработка занятия по стихотворению «Вечером» А.А. Ахматовой. Материалы, составленные с опорой на методику чтения Н.В. Кулибиной, адресованы преподавателям русского языка как иностранного, работающим с обучающимися, изучающим русский язык на уровне В1 и выше. В статье рассматриваются этапы работы с художественным текстом, обосновывается их последовательность в работе с текстом стихотворения «Вечером», представлена необходимая информация для организации работы преподавателя (приводится вводный текст о творчестве поэта, текст стихотворения и вопросы для работы с ним) и приблизительные результаты работы обучающихся (ответы на вопросы). Предлагаемые материалы многократно апробированы автором в разных условиях обучения (очно и дистанционно, при индивидуальных и групповых занятиях) и могут быть использованы как для организации занятия со студентами вузов, так и в дополнительном образовании взрослых. В приложении к статье приводится полный материал для практического использования на уроке.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, иностранные студенты, А.А. Ахматова «Вечером», русская поэзия.

Для цитирования: Великанова Е.А. Русская поэзия для иностранных обучающихся: опыт первого чтения (стихотворение А.А. Ахматовой «Вечером») // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 1. С. 179–186. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-179-186

179

RUSSIAN POETRY FOR INTERNATIONAL STUDENTS:

First Reading Experience (A. A. Akhmatova's Poem "In the Evening")

Е.А. Velikanova

Abstract. The article describes the methods of reading poetry in Russian as a foreign language classes and the importance of the choice of text for the first encounter with Russian poetry. As an example, a methodical development of the lesson on the poem "In the Evening" by A.A. Akhmatova is offered. The materials, based on the reading methodology of N.V. Kulibina, are intended for teachers of Russian as a foreign language, working with students who are studying Russian at B1 level and above. The article deals with the stages of work with the literary text, justifies their sequence in

© Великанова Е.А., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

working with the text of the poem “In the Evening”, provides the information necessary to organize the teacher’s work (an introductory text about the poet, the text of the poem and questions to work with it) and approximate results of students’ work (answers to questions). The proposed materials have been repeatedly tested by the author in different learning environments (full-time and distance, individual and group lessons) and can be used both to organize classes with university students and in additional adult education. The appendix to the article contains full material for practical use in the classroom.

Keywords: Russian as a foreign language, foreign students, Anna Akhmatova, poem “In the Evening”, Russian poetry.

Cite as: Velikanova E.A. Russian Poetry for International Students: First Reading Experience (A.A. Akhmatova’s Poem “In the Evening”). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 1, part 1, pp. 179–186. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-179-186

Знакомство с русской поэзией — один из ключевых этапов изучения русского языка как иностранного (далее — РКИ). Положительный опыт чтения первого стихотворения в оригинале на иностранном языке может стать для студента поворотным моментом в обучении, т. к. очевидным образом подтверждает достигнутую свободу и уверенность во владении иностранным языком, а также раскрывает художественную универсальность и интернациональность поэтического языка. Успешное знакомство с иностранной поэзией, которая вызывает прогнозируемые сложности как в языковом, так и в содержательном плане, на практике обеспечивается продуманным методическим подходом.

Цель данной статьи — познакомить читателя с методикой, позволяющей работать с оригинальными литературными текстами на русском языке в иностранной аудитории. В качестве примера предлагается методическая разработка занятия по стихотворению «Вечером» А.А. Ахматовой. Методический материал может быть интересен как начинающим преподавателям РКИ, так и опытным педагогам, желающим пополнить свою методическую копилку.

Обучение иностранных студентов чтению русской художественной литературы

на языке оригинала — сложнейшая методическая задача, успешное решение которой имеет огромное значение не только для целей образования, но и для формирования ценностных установок учащегося. Искусство слова открывает иностранному читателю дорогу к глубокому изучению русской культуры. Несомненна значимость и актуальность работы по приобщению читателей из разных стран мира к гуманистическим идеалам великой русской литературы.

Чтение литературы, не подвергнутой адаптации, является важнейшим показателем владения иностранным языком, фактически уравнивает читателей (носителей языка и читателей-иностранцев), является логичным результатом многочасовых усилий студентов в изучении языка, а художественный потенциал поэтического текста расширяет эрудицию, пробуждает интерес к литературе, учит приёмам самостоятельного чтения, задействует совершенно новые механизмы психологического восприятия иностранного языка.

На вопрос «Читать или не читать неадаптированные произведения русской литературы на уроках РКИ?» ведущие методисты дают однозначный ответ: читать. Художественные тексты (сказки, рассказы,

стихотворения, популярные песни) включаются авторами в учебные пособия по русскому языку как иностранному, издаются в неадаптированном [1] и адаптированном виде, существуют учебные пособия по русской литературе для иностранных учащихся [2]. Методика чтения литературы на русском языке как иностранном остаётся актуальным вопросом и привлекает внимание исследователей [3–5].

Ведущая роль в разработке методики обучения чтению художественной литературы на уроках РКИ принадлежит Н.В. Кулибиной [6–9], профессору Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина, автору многочисленных публикаций и интерактивного курса «Уроки чтения — праздник, который всегда с тобой» [10]. Теоретические положения методики чтения художественной литературы представлены в монографии Н.В. Кулибиной «Методика обучения чтению художественной литературы» [7].

Выбор первого поэтического текста на уроке РКИ — очень ответственная задача. Преподавателю нужно учесть ряд факторов как объективных (небольшой объём произведения, относительная простота языковых средств выразительности, высокие художественные достоинства текста, актуальность или значимость текста в истории литературы), так и индивидуальных (возраст, профессия и пол обучающихся, их увлечённость изучением языка, интересы и жизненные ориентиры, а также литературный вкус самого преподавателя). Работа со стихотворениями эффективна в разных условиях обучения как при очной форме, так и при работе онлайн, групповой или индивидуальной, необходима как в вузовской работе, так и в дополнительном образовании.

Ранняя поэзия Анны Ахматовой (1911–1917), на наш взгляд, является хорошим

выбором для обучения чтению оригинальных произведений, к которому можно приступить на первом сертификационном уровне знания русского языка (B1). Классическая форма стихотворений, ясность в трактовке образов, эмоциональность, определённая детализация, соответствие творческой атмосфере начала XX века соединяются с ощущением юности автора, правдивостью эмоционального опыта молодой женщины, выражением её отношения к творчеству. Все эти вопросы сохраняют современность звучания и привлекают обучающихся, вызывают сопереживание. Читателям, особенно читательницам, нравится образ поэта — молодой девушки с необыкновенным поэтическим даром. Примерный план работы над стихотворением состоит из последовательных этапов: от знакомства с автором, анализа заголовка, системы образов и сюжета к личным выводам и обобщениям обучающегося. Содержание произведения не раскрывается до чтения, требуется заинтриговать читателя, сделать чтение заинтересованным.

Для работы мы выбрали стихотворение Анны Ахматовой «Вечером», неоднократно с успехом прочитанное в иностранной аудитории в качестве первого стихотворения на русском языке.

Последовательность работы с текстом

1. Знакомство с автором. Работа с текстом стихотворения «Вечером» может быть начата с краткого знакомства с биографией Анны Ахматовой. Для читателей уровня B1 может быть представлен такой текст, не требующий работы со словарём:

А́нна Андрее́вна Ахма́това (1889–1966)

Великий русский поэт.

Первый сборник её стихов «Вечер» вышел в 1912 году.

Долгие годы Анна Ахматова жила в Петербурге, в Царском селе.

Ахматова просто, тонко и точно рассказывает о чувствах.

Каждое из этих небольших стихотворений — история любви, каждое похоже на роман.

В её ранних стихах всегда есть Он и Она, история их отношений, и всегда — неразделённые чувства, непонимание, разлука.

Внешнее поведение, выразительные детали показывают глубокие чувства героини, её внутреннюю силу и благородство.

Классический стиль поэзии отличает ранние стихи поэта.

Студенты, знающие язык на более высоком уровне, могут выслушать более распространённый устный рассказ преподавателя о юности поэта, акмеизме — поэтическом направлении начала XX века, в котором молодые поэты учились гармонично сочетать размышления о «земном» и «небесном», т. е. указывать на духовную жизнь человека с помощью бытовых деталей.

2. Анализ заголовка. Работа с текстом начинается с анализа заголовка. На этом этапе полный текст ещё не представлен читателям. Вопросы могут задаваться устно.

Вопросы: Стихотворение, которое мы будем читать, называется «Вечером». Что обычно происходит вечером? Что делают люди? Что делают молодые люди, пожилые, дети? Какое настроение вечером? Какой вечер в своей жизни Вы хорошо помните и можете о нём рассказать? Как Вы думаете, о чём это стихотворение?

Ответы: Догадки читателей в основном сводятся к тому, что вечером люди отдыхают после работы, готовятся ко

сну, размышляют, а так как вечер — самое романтическое время суток, это время свиданий влюблённых. Высказывается предположение, что это стихотворение о любви.

3. Время создания. Следующий этап работы обращает читателей к году создания стихотворения.

Вопросы: В каком году написано стихотворение? Сколько лет было Анне? Как Вы думаете, о чём она думала, мечтала?

Ответы: В 1913 году Анне Ахматовой было 23 года. Как и все девушки, она могла быть увлечена своим творчеством и, конечно, мечтала о любви. Обучающимся старшего возраста может быть задан вопрос: о чём вы мечтали в этом возрасте?

4. Знакомство с текстом. Для дальнейшей работы студентам нужно прочитать текст полностью и перевести новые слова. Для удобства последующего устного чтения в тексте рекомендуется заранее поставить ударения и обозначить интонационные отрывки. Работа подразумевает минимальный грамматический комментарий от преподавателя, если требование будет выражено студентами.

Анна Ахматова ВЭЧЕРОМ

Звенела музыка / в саду
Таким невыразимым горем.
Свежо и остро / пахли морем
На блюде / устрицы во льду.

Он мне сказал: / «Я верный друг!»
И моего коснулся платя.
Так не похожи / на объятия
Прикосновенья этих рук.

Так глядят кошки / или птиц,
Так на наездниц смотрят стройных...
Лишь смех / в глазах его спокойных
Под лёгким золотом ресниц.

А скорбных скрипок голоса
Пою́т / за стелу́щимся ды́мом:
«Благосло́ви же небеса́ —
Ты в пе́рвый раз / одна́ с любя́мым».

1913

5. Когда? Где? Кто? Что случилось?

Дальнейшие вопросы преподавателя сводятся к уточнению понимания обучающимися, кто герои стихотворения, где и когда происходит действие, что происходит. Читателям необходимо проявить фантазию, погрузиться в мир стихотворения, рассказать об образах и ассоциациях, которые возникают при чтении. При этом текст постоянно находится перед глазами, ответы подтверждаются отрывками стихотворения.

Вопросы: Когда происходит действие? Какое это время года? Почему Вы так думаете? Это ранний вечер или уже поздно? Сколько времени, как Вы думаете? Почему?

Ответы: Скорее всего, это поздняя весна или лето, потому что героиня в платье. Название стихотворения указывает, что это вечер. Возможно, это поздний вечер, время позднего лёгкого ужина, на столе устрицы. Дым, вечерний туман, скорее всего, показывают, что идёт ночная прохлада.

Вопросы: Где они? Какое это место? Почему они там? Сейчас там тихо или есть звуки? Светло или темно? Тепло или прохладно? Много людей или никого нет? Что там ещё может быть?

Ответы: Версии читателей дополняют картину: они в саду, играют музыканты. Возможно, это ресторан, там играют музыканты и приносят дорогие блюда. Это может быть и богатый дом, где в саду проходила какая-то встреча или праздник. Скорее всего, молодые люди пришли на встречу вместе с друзьями, но стало поздно, гости разошлись, и они

остались вдвоём. Может быть, это свидание в ресторане девушке назначил мужчина. В саду играет музыка, уже смеркает. Возможно, это белая ночь в Санкт-Петербурге и ещё светло. Или южная ночь у моря, и уже темно. Становится прохладно. Других людей нет или очень мало. Конечно, там могут быть цветы, свечи на столе, шаль на плечах девушки.

Вопросы: Кто герои этого стихотворения? Это богатые или бедные люди? Они давно знакомы или нет? Почему? Как Вы думаете, где они познакомились?

Ответы: Встретились мужчина и женщина, они богаты, так как заказывают устриц, отдыхают вечером. Это люди из аристократических семей, возможно, в жизни они занимаются искусством, они не знакомы с тяжёлой работой. Возможно, они знают друг друга давно, но наедине остались впервые. Скорее всего, они познакомились у общих друзей, в театре или на выставке.

Вопросы: Как Вы думаете, какая это девушка? Это Анна? Как она выглядит? Во что она одета? Какой у неё характер?

Ответы: Наверное, девушка похожа на Анну Ахматову. Можно представить её стройной, с тёмными волосами, в шёлковом длинном платье. Наверное, она начинающий художник. Молодой поэт. У неё романтический характер, но она сдержанная. Эмоциональная, умная, скромная, гордая.

Вопросы: Какой мужчина? Как Вы думаете, сколько ему лет? Какие у него глаза, волосы? Какой у него характер? Как он относится к Анне? Она нравится ему? Он любит её?

Ответы: Кажется, мужчина старше и опытней героини. Возможно, ему около 30 лет. У него золотые ресницы, то есть рыжие волосы, наверно, у него голубые

или зелёные глаза. Скорее всего, ему нравится Анна, но он не влюблён в неё — его глаза спокойные. Он называет себя другом, касается её платья, но ей кажется, что он смеется над её чувствами. В его глазах — смех. Кошки и птицы, которых приводит в пример автор, не вызывают серьёзных чувств. Наверное, он добрый, он ироничный и практичный человек. Нет, он не любит её.

Вопросы: *Что они делают? Почему они вместе? О чём они говорят? Как Вы думаете, Анна скажет другу о любви или нет? Почему? Он знает о её чувствах или нет? Что слышит Анна? Что она чувствует? Она надеется, что он её полюбит?*

Ответы: *Они разговаривают за столом, ужинают. Скорее всего, мужчине приятно внимание девушки, он испытывает интерес. Они говорят о книгах, об искусстве, о знакомых. Скорее всего, Анна не скажет другу о своей любви. Она понимает, что он не разделяет глубокого чувства. Поэтому музыка, которую она слышит в саду, кажется ей горестной, скорбной. Она понимает, что не хочет продолжать с ним отношения, он никогда не полюбит её, она будет для него развлечением, как кошка или птица. Последние слова, желание поблагодарить Бога за эту встречу кажутся иронией, это крах романтической мечты девушки, её романтические ожидания оказались нереальными.*

6. Вывод. Читатели высказывают суждения о прочитанном тексте, делятся впечатлениями, рассуждают. Этому могут помочь вопросы:

Вопросы: *Как Вы думаете, почему Анна Ахматова написала это стихотворение? Какое впечатление оно произвело на Вас?*

Ответы: *Анна написала это стихотворение, потому что смогла по-другому посмотреть на отношения, научилась*

отличать истинное от ложного, внешне от внутреннего.

Ответы читателей очень различаются и задача преподавателя — дать возможность самостоятельно прийти к точке зрения, обосновать её, позволить читателю убедиться в правоте собственных догадок и при этом осознать художественную цельность текста.

Одна из читательниц из Финляндии, первый раз читавшая стихотворение на русском языке, о впечатлении от работы с этим стихотворением сказала с удивлением: «Я понимаю её чувства, я чувствовала то же, что она!», «Я как будто побывала на другой планете!». Спустя некоторое время после знакомства с этим и другими стихотворениями, в конце учебного года, другая финская студентка призналась, что увлеклась чтением стихотворений русских поэтов: «Я влюбилась в русские стихи, люблю их переводить и узнавать, как думали русские поэты».

Обычно работе с текстом стихотворения посвящается занятие полностью, т. к. читателям необходимо достаточно времени для размышлений, так восприятие текста получается более цельным и глубоким.

При обсуждении художественного текста иностранными читателями запоминается не только ограниченное количество новых слов, присутствующих в тексте, но и происходит актуализация широкого пласта уже известной лексики (например, по темам «внешность», «характер», «погода», «время года» и др.). Работа со стихотворением может быть заданием для самостоятельного выполнения для более опытных читателей, тогда результат работы может быть представлен преподавателю в форме эссе.

Безусловным преимуществом работы с поэтическим текстом на уроке также является возможность прочитать

стихотворение вслух и поработать с трудностями произношения, ударением и интонацией, что очень хорошо сказывается на развитии речи. Чтение вслух завершает работу со стихотворением. Заканчивая занятие, преподаватель может рассказать об исторических событиях начала века, о дальнейшей судьбе Анны Ахматовой, её гениальных современниках. Нередко после занятия студенты стремятся выучить

стихотворение наизусть, сделать видеозапись выразительного чтения, поучаствовать в конкурсе чтения стихов.

Работа с художественными произведениями русской литературы, адресованная иностранным слушателям, изучающим русский язык, может послужить ключом к глубокому личному приобщению читателей к миру русского слова и великого культурного наследия России.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Коваленко, Б.Н., Коваленко, И.Б. От Пушкина до Бродского. 25 русских поэтов: антология русской поэзии XIX–XX веков. Изд. 2-е, доп. СПб.: СПбГУ, 1999. 129 с.
2. Тюрин, И.И., Сискевич, А.Е. Русский язык как иностранный: профессиональная сфера общения. История русской литературы XX века: учебное пособие. Томск: Томский политехнический ун-т, 2012. 174 с.
3. Прочтение: методические, психодидактические, социокультурные аспекты обучения чтению на родном и иностранном (русском) языке. Сборник материалов Международного научно-практического семинара / под общ. ред. С.А. Юрмановой. М.: РУДН, 2019. 136 с.
4. Русская литература в иностранной аудитории: сборник научных статей. Вып. 7. СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. 414 с.
5. Текст в лингводидактическом аспекте: материалы научно-практического семинара. Калининград: Калининградский госуниверситет, 2003. 356 с.
6. Кулибина, Н.В. Зачем, что и как читать на уроке: методическое пособие для преподавателей РКИ. СПб.: Златоуст, 2015. 210 с.
7. Кулибина, Н.В. Методика обучения чтению художественной литературы: монография. М.: Флинта, 2018. 304 с.
8. Кулибина, Н.В. Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: монография. М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2000. 301 с.
9. Кулибина, Н.В. Читаем стихи русских поэтов: пособие по обучению чтению художественной литературы. СПб.: Златоуст, 2019. 96 с.
10. Кулибина, Н.В. «Чтение — это праздник, который всегда с тобой». Интерактивные авторские курсы Института Пушкина. URL: <https://ac.pushkininstitute.ru/course1.php> (дата обращения: 10.11.2022).

REFERENCES

1. Kovalenko, B.N. *От Pushkina do Brodskogo. 25 russkih poetov: antologiya russkoj poezii XIX–XX vekov* [From Pushkin to Brodsky: 25 Russian Poets: An Anthology of Russian Poetry of the 19th–20th Centuries]. St. Petersburg, Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet, 1999, 129 p. (in Russ.)
2. Tyurina, I.I., Siskevich, A.E. *Russkij yazyk kak inostrannyj: professionalnaya sfera obshcheniya. Istoriya russkoj literatury XX veka* [Russian as a Foreign Language: Professional Sphere of

- Communication. History of Russian Literature of the 20th Century: Textbook]. Tomsk, Tomskij politekhnicheskij universitet, 2012, 174 p. (in Russ.)
3. *Prochtenie: metodicheskie, psihodidakticheskie, sociokulturnye aspekty obucheniya chteniyu na rodnom i inostrannom (russkom) yazyke* [Reading: Methodical, Psychodidactic, Sociocultural Aspects of Teaching Reading in Native and Foreign (Russian) Languages: Proceedings of the International Scientific and Practical Seminar]. Moscow, Российский университет дружбы народов, 2019, 136 p. (in Russ.)
 4. *Russkaya literatura v inostranoj auditorii* [Russian Literature in a Foreign Audience: Collection of Scientific Articles, iss. 7]. St. Petersburg, Rossijskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet im. A.I. Gercena, 2018, 414 p. (in Russ.)
 5. *Tekst v lingvodidakticheskom aspekte* [Text in the Linguodidactic Aspect: Proceedings of the International scientific and practical seminar]. Kaliningrad, Kaliningradskij gosudarstvennyj universitet, 2003, 356 p. (in Russ.)
 6. Kulibina, N.V. *Zachem, chto i kak chitat na uroke: metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej RKI* [Why, What and How to Read in the Lesson: A Methodological Guide for Teachers of Russian as a Foreign Language]. St. Petersburg, Zlatoust, 2015, 210 p. (in Russ.)
 7. Kulibina, N.V. *Metodika obucheniya chteniyu hudozhestvennoj literatury* [Methods of Teaching Reading Fiction: Monograph]. Moscow, Flinta, 2018, 304 p. (in Russ.)
 8. Kulibina, N.V. *Hudozhestvennyj tekst v lingvodidakticheskom osmyslenii* [Literary Text in Linguodidactic Comprehension: Monograph]. Moscow, Gosudarstvennyj institut russkogo yazyka, 2000, 301 p. (in Russ.)
 9. Kulibina, N.V. *Chitaem stihy russkih poetov* [We Read the Poems of Russian Poets: A Manual for Teaching Reading Fiction]. St. Petersburg, Zlatoust, 2019, 96 p. (in Russ.)
 10. N.V. Kulibina “*Chtenie — eto prazdnik, kotoryj vseгда s tobj*”. *Interaktivnye avtorskie kursy Instituta Pushkina* [“Reading Is a Joy That Is Always with You”. Pushkin Institute Interactive Courses]. Available at: <https://ac.pushkininstitute.ru/course1.php> (accessed: 10.11.2022). (in Russ.)

Великанова Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра музыкальной педагогики и гуманитарных дисциплин, Петрозаводская государственная консерватория им. А.К. Глазунова, ekaterina.velikanova@glazunovcons.ru

Ekaterina A. Velikanova, PhD in Philology, Associate Professor, Music Pedagogy and Humanities Department, Glazunov Petrozavodsk State Conservatoire, ekaterina.velikanova@glazunovcons.ru

Статья поступила в редакцию 05.01.2023. Принята к публикации 10.02.2023

The paper was submitted 05.01.2023. Accepted for publication 10.02.2023